

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Artakserkses, król królów. Do Ezdrasza, kapłana, znawcy prawa Boga niebios – doskonałego,* W sprawie: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Artachsaszt, król królów. Do Ezdrasza, kapłana, znawcy prawa Boga niebios. Wszelkiej pomyślności! Rzeczą dotyczy tego, co następuje:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Artakserkses, król królów, Ezdraszowi, kapłanowi, uczonemu w prawie Boga niebios, <i>mężowi</i> doskonałemu, otóż;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Artakserkses, król nad królmi, Ezdraszowi, kapłanowi nauczonemu w zakonie Boga niebieskiego, <i>mężowi</i> doskonałemu, i Cheenetczykom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Artakserkses, król królów, Ezdraszowi kapłanowi, pisarzowi prawa Boga niebieskiego, wielce uczonemu, zdrowia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Artakserkses, król królów, Ezdraszowi, kapłanowi, znawcy Prawa Boga niebios. Załatwiono. A teraz:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Artakserkses, król królów, przesyła Ezdraszowi, kapłanowi, uczonemu w zakonie Boga niebios, pozdrowienie! Postanowienie:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Artakserkses, król królów, Ezdraszowi, kapłanowi i uczonemu w Prawie Boga niebios – pozdrowienie. A teraz:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Artakserkses, król królów, Ezdraszowi, kapłanowi i znawcy Prawa Boga niebios - pozdrowienie”. I dalej:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Artakserkses, król królów, do Ezdrasza, kapłana i rzecznika Prawa Boga niebios itd. A oto
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Артакаста цар царів Ездри писареві закону Господа Бога небесного: Закінчити слово і відповідь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Artakserkses, król królów – do Ezdrasza, kapłana, doskonałego uczonego w Prawie Boga niebios, co następuje:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Artakserkses, król królów, do kapłana Ezdrasza, przepisującego prawa Boga niebios: Doskonałego pokoju! Otóż

¹⁾ doskonałego, aram. גְּמִיר (gemir), hl, pod. G; niebios doskonałego, aram. גְּמִיר שְׁלָם, em. na: pełnego pokoju, aram. גְּמִיר שְׁלָם. Doskonałego może odnosić się do Ezdrasza, Boga lub prawa, <x>150 7:12</x>L. Inne możliwości: (1) wyrażenie: i tak dalej, 2) ; (וגומר) urzędnicza nota: załatwione.